



1920

Министерство образования и науки Российской Федерации
Филиал федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего профессионального образования
«Кубанский государственный университет» в г. Новороссийске
Кафедра иностранной филологии



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.23 ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ (ОСНОВНОЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Программа подготовки	Академическая
Форма обучения	Очная
Квалификация (степень) выпускника –	Бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. N 947.

Программу составил(и):

О.В. Вахонина, доцент, канд. филол. наук
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

А.В. Ордули, преподаватель кафедры иностранной филологии
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» обсуждена на заседании кафедры иностранной филологии, протокол № 1 от 31 августа 2015 г.

Заведующий кафедрой (разработчик) Вахонина О.В.
фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранной филологии протокол № 1 от 31 августа 2015 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Вахонина О.В.
фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии филиала по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение 31 августа 2015 г. протокол № 1

Председатель УМК  О.В. Вахонина

Рецензенты:

Директор МОУ Гимназия № 6
г. Новороссийск

А. Г. Альтова

Директор МАОУ Гимназия № 5
г. Новороссийск

Т. С. Цепордей

Содержание рабочей программы

1 Цели и задачи изучения дисциплины.

1.1 Цель освоения дисциплины

1.2 Задачи дисциплины.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине , соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

2.2 Структура дисциплины

2.3 Содержание разделов дисциплины

2.3.1 Лабораторные занятия

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

3. Образовательные технологии.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины .

5.1 Основная литература

5.2 Дополнительная литература

5.3. Периодические издания:

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины .

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине .

8.1 Перечень информационных технологий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

8.3 Перечень информационных справочных систем

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине .

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель освоения дисциплины

Подготовить бакалавров, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в полном объеме.

1.2 Задачи дисциплины

Выработать у студентов умения и навыки в нижеперечисленных областях переводческой деятельности.

Письменный перевод:

Уметь:

- выполнять с помощью словарей письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный письменных текстов на любых субъязыках и любых жанров, характерных для сферы письменной переводной коммуникации;
- выполнять письменный реферативный перевод письменных иноязычных текстов указанного выше типа;
- редактировать письменные русские переводы иноязычных текстов указанного выше типа.

Устный перевод:

Уметь:

- переводить с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранные тексты указанного выше типа (с предварительной подготовкой или без неё в зависимости от степени сложности текста и имеющихся возможностей в конкретной коммуникативной ситуации перевода);
- выполнять устный односторонний перевод на слух с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (перевод монологической речи типа ораторской) с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без неё (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков текста);
- выполнять устный двусторонний перевод на слух с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (перевод диалогической речи типа переговоров или интервью) с опорой на смысловую запись.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» входит в базовую часть ООП по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» (бакалавриат). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и получаемые в процессе изучения дисциплин «Практический курс основного языка», «Лексикология» и «Фонетика»

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-5, ПК-9, ПК-10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках	культуру и традиции стран изучаемого языка, основные	использовать знание русского и иностранного языков в профессиональ-	навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной

№ п.п.	Индекс компе- тенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	правила фонетики, грамматики, нормы речевого этикета; правила стилистически , грамотного использования русского и иностранного языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации	ной деятельности, межкультур- ной коммуни- кации и меж- личностном общении; воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных профессио- нально- ориентирован- ных текстов; детально понимать тексты, необходимые для использования в будущей профессио- нальной деятельности; начинать, вести/поддер- живать и заканчивать диалог- расспрос, диалог-обмен мнениями и диалог- интервью/собе- седование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимос- ти используя стратегии восстановле-	форме в сфере профессио- нальной коммуника- ции, в сфере межличност- ного и меж- культурного взаимодейст- вия

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				ния сбой в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.); делать сообщения в области профессиональной тематики и выстраивать монолог.	
2.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	основные правила реферирования научной литературы	создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации	навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	правила перевода и основные приемы составления аннотаций и подготовки рефератов.	составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		7	8		
Контактная работа, в том числе:	92,5	48,2	44,3		
Аудиторные занятия (всего):	92	48	44		
Занятия лекционного типа	-	-	-		
Лабораторные занятия	92	48	44		
Занятия семинарского типа (семинары,	-	-	-		

практические занятия)						
Иная контактная работа:		0,5	0,2	0,3		
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-	-		
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,2	0,3		
Самостоятельная работа, в том числе:		51,8	23,8	28		
<i>Курсовая работа</i>		-	-	-		
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>		10	5	5		
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>		10	5	5		
<i>Реферат</i>		-	-	-		
<i>Тест</i>		10	3	7		
Подготовка к текущему контролю		21,5	10,8	11		
Контроль:		35,7	-	35,7		
Подготовка к зачету		-	-	-		
Общая трудоемкость	час.	180	72	108		
	в том числе контактная работа	92,5	48,2	44,3		
	зач. ед	5	2	3		

2.2 Структура дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов							
		Всего	Контактная работа					Контроль	Вне-аудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	ИКР	КСР		СР
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Перевод – разновидность и межкультурные коммуникации	20	-	-	14	-	-	-	6
2	Основные виды перевода	22	-	-	14	0,2	-	-	7,8
3	Закономерные соответствия в переводе	22	-	-	14	-	-	-	8
4	Трудности перевода, связанные с грамматическими особенностями изучаемого языка	22	-	-	14	-	-	-	8
5	Виды трансформации, используемые при переводе	20	-	-	12	-	-	-	8
6	Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы	20,3	-	-	12	0,3	-	-	8

7	Основы редактирования	18	-	-	12	-	-	-	6
	Контроль	35,7	-	-	-	-	-	35,7	-
	Итого по дисциплине	180	-	-	92	0,5	-	35,7	51.8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Лабораторные занятия:

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Перевод – разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. ОК-5,ПК-9, ПК-10	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Виды теории перевода. Лингвистическая теория перевода. Реалистическая теория перевода. Основы общего и машинного перевода. Перевод как учебная дисциплина. Учебный перевод. Профессиональный перевод. Профессия переводчика (исторический обзор). Двуязычие, многоязычие. Понятие и определение перевода. Адекватный и полноценный перевод. Явление интерференции в переводе. Необходимые условия проявления интерференции. Лингвистическая интерференция. Буквальный, свободный и описательный перевод.	опрос
2.	Основные виды перевода. ОК-5,ПК-9, ПК-10	Художественный, общественно-политический и специальный перевод. Объект художественного перевода. Объект общественно-политического перевода. Объект специального перевода. Зрительно-письменный перевод. Зрительно-устный перевод (последовательный перевод). Письменный перевод на слух. Устный перевод на слух. Синхронный перевод. Переводчики-синхронисты. Переводческая скоропись.	Практическое задание
3.	Закономерные соответствия в переводе. ОК-5,ПК-9, ПК-10	Эквивалент. Эквивалентные соответствия. Термины (виды). Буквальное значение и терминологическое значение. Проблемы правильности перевода терминов. Особенности перевода экономических терминов. Вариантные соответствия. Многозначность слова. Словарное значение слова. Контекст. Контекстуальное значение. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Узуальные контекстуальные значения. Единица перевода. Проблема установления единицы перевода. Различные точки зрения по данному вопросу. Синтагма. Реалии.	опрос
4.	Трудности перевода, связанные с грамматическими особенностями изучаемого языка.	Трудности перевода, связанные с морфологическими особенностями изучаемого языка. Морфология. Артикли. Род существительных. Число существительных. Глаголы. Категории залога. Категория	опрос

	ОК-5,ПК-9, ПК-10	наклонения глагола. Категория времени глагола. Категория лица и числа глаголов. Причастия и деепричастия. Числительные. Местоимения. Прилагательные. Наречия. Предлоги. Союзы. Служебные слова. Междометия. Трудности перевода, связанные с синтаксическими особенностями изучаемого языка. Синтаксис. Синтаксическая интерференция.	
5.	Виды трансформаций, используемые при переводе. ОК-5,ПК-9, ПК-10	Лексические трансформации при переводе. Причины использования лексических трансформаций. Клише. Дифференциация значений. Конкретизация значений. Генерализация значений. Антонимический перевод. Грамматические трансформации в ходе перевода. Полная и частичная трансформация при переводе. Перестановки. Замены. Опускания и дополнения, используемые при переводе. Стилистические трансформации при переводе. Аллитерация.	Практическое задание
6.	Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы. ОК-5,ПК-9, ПК-10	Реферирование иностранной специальной литературы. Определение реферирования. Определение реферата. Цель реферата. Виды рефератов. Реферат-резюме. Монографический реферат. Сводный реферат. Обзорный реферат. Выборочный реферат. Требования, предъявляемые к реферату. Структура реферата. Процесс выполнения реферата.	тест
7.	Основы редактирования. ОК-5,ПК-9, ПК-10	Основы редактирования. Виды редакторов: ведущий и издательский. Корректор. Технологическая схема прохождения заказов по корректорской обработке. Корректорские знаки: знаки замены, выкидывания, вставки, знаки перестановки печатаемого материала, знаки изменения пробелов, знаки абзаца, красной строки, шрифтовых выделений и изменений. Редактирование перевода.	самост. работа

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При изучении дисциплины обязательными являются следующие формы самостоятельной работы:

- разбор практического материала по домашним заданиям,
- самостоятельное изучение указанных отдельных тем;
- подготовка к зачету и экзамену.

Таблица Формы внеаудиторной самостоятельной работы:

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоёмкость в часах
1.	1, 2	Текст для интерпретации	13,8
2.	3,4	Текст для интерпретации	16

3.	5,6,	Текст для интерпретации	16
4.	7	Текст для интерпретации	6
Итого:			51,8

Вопросы для самостоятельной работы обучающихся

Формы СР над произношением и техникой чтения:

- 1) фонетические упражнения по формированию навыков произнесения наиболее сложных звуков английского языка;
- 2) фонетические упражнения по отработке правильного ударения;
- 3) упражнения по освоению интонационных моделей повествовательных и вопросительных предложений;
- 4) упражнения на деление предложений на смысловые отрезки, правильную паузацию и интонационное оформление предложений;
- 5) чтение вслух лексического минимума по отдельным темам и текстам;
- 6) чтение вслух лексических, лексико-грамматических и грамматических упражнений;
- 7) чтение вслух текстов для перевода;
- 8) чтение вслух образцов разговорных тем.

Формы контроля СР над произношением и техникой чтения:

- фронтальный устный опрос на занятиях по отдельным формам СРС;
- выборочный индивидуальный устный опрос на занятиях по отдельным формам СРС

Методические рекомендации по самостоятельной работе над произношением и техникой чтения

При работе над произношением и техникой чтения следует обратить внимание на несоответствие между написанием и произношением слов в английском языке. Это различие объясняется тем, что количество звуков значительно превышает число букв: 26 букв алфавита обозначают 44 звука, поэтому одна и та же буква в разных положениях в словах может читаться как несколько разных звуков.

Согласные звуки

Согласные буквы имеют один вариант чтения- как согласный звук, соответствующий их алфавитному названию.

Но есть согласные буквы, имеющие два варианта чтения:

Буква	Позиция	Чтение	Примеры
c [si:]	1. Перед e, i, y 2. Перед a, o, u, всеми согласными в конце слова	[s] [k]	cell, recite, vagrancy vacant, overcoat, curtain, stock
g [d i:]	1. Перед e, i, y 2. Перед a, o, u, всеми согласными в конце слова	[d] [g]	page, magic, gym guard, game, gold, flag
s [es]	1. В начале слова, перед глухими согласными и в конце слова после глухих согласных 2. Между гласными, в конце слов, после гласных и звонких согласных	[s] [z]	history, risk, outskirts prose, ties, icons
x [eks]	1. Перед согласными и в конце слов 2. Перед ударной гласной	[ks] [gz]	text, six exam

Гласные звуки

Гласные буквы имеют четыре типа чтения:

а) **первый тип чтения гласных:** гласные буквы читаются так, как они называются в алфавите, если их отделяет от следующей гласной буквы одна согласная буква, например, **name** [neɪm], **nose** [nouz] (кроме буквы “r”, например, **fire** [faɪə], **more** [mɔː]), или если они стоят в конце односложного слова, например, **my** [maɪ].

б) **второй тип чтения гласных:** гласные буквы читаются как краткий звук в словах, оканчивающихся на одну или две согласные буквы, например, **big** [bɪɡ], **myth** [mɪθ] (кроме буквы “r” - **car** [kɑː], **her** [həː]), или если они отделены от последующей гласной двумя согласными буквами, например, **system** [sɪstɪm], **doctor** [dɒktə] (кроме буквы “r”, например, **large** [lɑːd]).

в) **третий тип чтения гласных:** - гласная + “r”. Сама буква “r” не читается.

г) **четвёртый тип чтения гласных:** гласная + “r” + гласная. Исключение: **there** [ðeə] – там, туда, **where** [weə] – где, куда.

Долгота гласного обозначается в транскрипции двумя вертикальными точками [:], например, **be** [biː].

Изложенное выше можно представить в виде таблицы.

Сводная таблица

Гласные буквы	Название буквы	Чтение в ударном слоге			
		I	II	III	IV
A a	[ei]	[ei]	[æ]	[aː]	[ɛə]
		game	map lamp	car farm	care
E e	[iː]	[iː]	[e]	[əː]	[iə]
		me eve	test net	term	here
I i	[ai]	[ai]	[ɪ]	[əː]	[aɪə]
		kite	wind	firm	mire
O o	[ou]	[ou]	[ɔ]	[ɔː]	[ɔː]
		no cone	on rod	or norm	lore
U u	[juː]	[(j)uː]	[ʌ]	[əː]	[(j)uə]
		muse flu	hug	hurt	cure
Y y	[wai]	[ai]	[ɪ]	[əː]	[aɪə]
		wry style	hymn	myrtle	lyre

Ударение в словах английского языка

Главное ударение в транскрипции обозначается вертикальной чёрточкой сверху перед началом слога ['] - **yellow** ['jelou], второстепенное ударение обозначается знаком [ˌ], стоящим внизу перед началом слога, на который оно падает: **timekeeper** [ˈtaɪmkɪːpə].

Ударение в двусложных словах падает, как правило, на первый слог если он не является приставкой **system** ['sɪstɪm]. В противном случае ударение падает на корень слова **induct** [ɪnˈdukt] (вводить, зачислять).

Ударение в трехсложных и четырёхсложных словах падает, как правило, на третий слог от конца слова: **photographer** [fəˈtɒɡrəfə].

Некоторые английские слова имеют два главных ударения. К ним относятся слова с приставкой, придающие слову новое значение, числительные от 13 до 19: **fourteen** [ˈfɔːtiːn] - четырнадцать. Однако первое ударение исчезает, когда числительному предшествует ударное слово, например, **topic sixteen** [ˈtɒpɪk sɪksˈtiːn], второе ударение исчезает, когда слово следует за числительным, например, **the sixteenth topic** [ðə ˈsɪksˈtiːnθ ˈtɒpɪk].

Фразовое ударение:

- под ударением во фразе стоят, как правило, существительные, прилагательные, смысловые глаголы, числительные, наречия, вопросительные и указательные местоимения;

- неударными обычно бывают артикли, союзы, предлоги, вспомогательные глаголы, личные и притяжательные местоимения;

Логическое ударение:

- выделяет логический центр высказываний, подчеркивает элементы противопоставления в высказывании;

- выделяет слова, важные с точки зрения говорящего. Под ударением могут быть и слова, которые обычно бывают неударными, и наоборот, слова, имеющие фразовое ударение, могут его терять. Таким образом, логическое ударение может не совпадать с фразовым.

При подготовке фонетического чтения текста рекомендуется:

- 1) освоить правильное произношение читаемых слов;
- 2) обратить внимание на ударение и смысловую паузацию;
- 3) обратить внимание на правильную интонацию;
- 4) выработать автоматизированные навыки воспроизведения и употребления изученных интонационных структур;
- 5) отработать темп чтения.

Формы контроля СРС с лексическим материалом:

- фронтальный устный опрос лексики на занятиях;
- выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях;
- словарный диктант (с английского языка на русский, с русского языка на английский);
- проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях;
- проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой.

1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в именительном падеже единственного числа (целесообразно также указать форму множественного числа, например: shelf - shelves, man - men, text - texts; глаголы

– в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола – Past и Past Participle, например: teach – taught – taught, read – read – read и т.д.).

2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с английского языка – на русский, с русского языка – на английский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).

3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка. Среди показателей, помогающих определению частей речи, выделяются:

• **суффиксы существительных:** -er: writer (писатель); -ment: government (правительство); -ness: kindness (любезность); -ion: connection (связь); -dom: freedom (свобода); -hood: childhood (детство); -ship: leadership (руководство);

• **суффиксы прилагательных:** -ful: useful (полезный); -less: useless (бесполезный); -ous: famous (знаменитый); -al: central (центральный); -able, -ible: eatable (съедобный), accessible (доступный)

• **префиксы:** **dis-**: disarmament (разоружение); **re-**: reconstruction (реконструкция); **un-**: unhappy (несчастный); **in-**: inequality (неравенство); **im-**: impossible (невозможный).

Таблица – Методическое обеспечение самостоятельной работы.

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Самостоятельное изучение теоретических и практических тем для владения базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;	1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Текст]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7; То же: Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7 – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968 2. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу [Текст]: учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург: ОГУ, 2012. – 268 с.; То же: Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург: ОГУ, 2012. – 268 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331 3. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособие – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 72 с. – URL: https://e.lanbook.com/book/44189
2	Чтение аутентичных научно-популярной текстов. Работа с лексикой по теме для перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование	1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Текст]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7; То же: Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7 –

	документов, научных трудов и художественных произведений на иностранном языке.	URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968 2. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу [Текст]: учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2012. - 268 с.; То же: Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2012. - 268 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331 3. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособие – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 72 с. – URL: https://e.lanbook.com/book/44189
3	Подготовка устных сообщений на заданную тему	1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Текст]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же: Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968 2. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу [Текст]: учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2012. - 268 с.; То же: Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский

		государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2012. - 268 с - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331 3. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособие – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 72 с. – URL: https://e.lanbook.com/book/44189
--	--	--

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, межпредметностью, креативностью. На практических занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии, обсуждается актуальность отдельных тем. Практикуются такие технологии, как проблемное обучение, обучение на основе опыта, опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных ситуаций.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4.Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации:

1. Регулярное посещение практических и лекционных занятий.
2. Иметь в наличии и регулярно предоставлять по требованию преподавателя тетради с лекционным и практическим материалом.
3. Своевременно и качественно выполнять домашнюю и самостоятельную работу.
4. Свободно оперировать терминологическим вокабуляром.
5. Иметь в наличии глоссарий по данной дисциплине.
6. Успешно справляться с заданиями промежуточных тестов.
7. Усвоить теоретический материал и уметь применять его практически.

Собеседование по итогам самостоятельной работы студентов

Тематика заданий для самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы	Кол-во часов	Форма и сроки отчета
1	Перевод – разновидность межкультурной коммуникации	12	опрос
2	Основные виды перевода	10	Практическое задание
3	Закономерные соответствия перевода	12	опрос
4	Трудности перевода, связанные с грамматическими особенностями изучаемого языка	10	тест
5	Виды трансформации, используемые при переводе	10	опрос
6	Реферирование, аннотирование иностранной специальной литературы	10	Практическое задание
7	Основы редактирования	12	самостоят. работа

Вопросы и задания для самопроверки по некоторым разделам дисциплины

1. Этапы становления науки о переводе.
2. Шедевры перевода.
3. История отечественной теории перевода.
4. Лингвистическая теория перевода Федорова.
5. Теории перевода зарубежных стран.
6. Особенности художественного перевода.
7. Особенности синхронного перевода.
8. Особенности письменного перевода.
9. Перевод и межкультурная интерференция; ее положительные и отрицательные стороны.
10. Проблемы определения единицы перевода.
11. Типология переводческих ошибок.
12. Различия в семантической структуре слов ИЯ и ПЯ. Многозначность.
13. Интернациональная лексика.
14. Перевод неологизмов.
15. Выбор грамматических соответствий.
16. Прием стилистической компенсации.

Языковой материал для обучения устному переводу

1. *Односторонний последовательный перевод*

Таким материалом служат тексты, которые относятся к устной речи, называемой «публичной» или «ораторской» и характеризующейся публичным фонетическим стилем (часто такая речь лишь зачитывается вслух «по бумажке» и не всегда произносится публичным фонетическим стилем). Эта монологическая речь типа выступлений и заявлений политических и общественных деятелей, докладов и лекций учёных и писателей и т.п. Источниками подобных материалов является периодическая печать, издания типа сборников речей политических и общественных деятелей и т.п.

Следует пользоваться либо актуальными на данный момент монологическими текстами, либо монологическими текстами, «неустаревающими» в течение определённого периода времени. Фонд таких текстов должен регулярно накапливаться, пополняться и обновляться.

Несмотря на то, что любой письменный монологический текст может быть зачитан вслух, монологические тексты, не представляющие собой публичную речь, не должны использоваться для обучения одностороннему последовательному переводу. Такие тексты

рассчитаны не на слуховое, а на зрительное восприятие и в той или иной степени могут использоваться для обучения переводу с листа.

2. *Двусторонний последовательный перевод на слух*

Таким материалом служит диалогическая речь (диалог между разноязычными коммуникантами) типа переговоров, бесед, обмена мнениями или интервью, публикуемых в периодической печати или фиксируемых в фонозаписях, а также содержащихся в учебных пособиях по двустороннему переводу.

Тематика таких диалогов весьма разнообразна: политика и дипломатия, экономика и торговля, наука и техника, здравоохранение и экология, физкультура и спорт, борьба с преступностью, различные виды искусства, межкультурные связи и т.п. При обучении двустороннему последовательному переводу на слух эту тематику не следует ограничивать какими-либо жёсткими рамками или проходить переводимый материал в какой-либо строго тематической последовательности («здравоохранение», «школьное и высшее образование» и т.п.). Целесообразнее обеспечить периодическую повторяемость сходной тематики, активизируя в переводческом плане и те темы, которые уже пройдены или проходятся по практике языка («здравоохранение», «экология» и т.п.). Следует пользоваться либо актуальными на данный момент диалогическими текстами, либо диалогическими текстами, «неустаревающими» в течение определённого периода времени, фонд таких текстов должен регулярно накапливаться, пополняться и обновляться.

3. *Языковой материал для перевода с листа*

При отборе языкового материала для обучения переводу с листа учитываются две возможные коммуникативные ситуации перевода с листа: 1) перевод с листа без зачитывания оригинала и 2) перевод с листа при зачитывании оригинала вслух.

Для определённой категории лиц (руководителя фирмы, заводского инженера и т.п.) может понадобиться перевод с листа любого письменного текста (научно-технического, официально-делового, рекламного и т.п.) в отсутствие автора оригинала. Для обучения переводу с листа здесь могут использоваться те же тексты, что и для обучения соответствующему виду (научно-техническому, официально-деловому и т.п.) письменного перевода. Навыки перевода с листа на материале указанных текстов целесообразно отрабатывать на занятиях по письменному переводу, отводя для этого часть занятия (от 15 до 30 минут в зависимости от возможностей). При переводе с листа в отсутствие автора оригинала темп перевода регулируется самим переводчиком: он может работать либо в режиме синхронно-зрительного, либо в режиме последовательно-зрительного перевода, либо в обоих режимах попеременно в зависимости от сложности (синтаксической, терминологической и смысловой) переводимых предложений.

При зачитывании оратором вслух текста при переводе с листа могут иметь место две ситуации: 1) переводчик переводит текст последовательно, имея перед собой письменный экземпляр оригинала, либо заглядывая в текст оратора и прочитывая его фрагмент до того места, когда оратор делает паузу (и далее при переводе продолжая зрительно воспринимать переводимый фрагмент) и 2) переводчик переводит текст синхронно, находясь в кабине для синхронного перевода и имея перед собой письменный экземпляр оригинала. В обоих случаях темп перевода регулируется в значительной мере самим переводчиком. При синхронном переводе с листа в данном случае переводчик может либо несколько опережать оратора, либо несколько отставать от него, не допуская, однако, ни слишком резких забеганий вперед оратора, ни слишком резких отставания от него.

В ситуациях, когда оратор зачитывает вслух оригинал и устный переводчик может зрительно её воспринимать, оригиналы обычно носят характер монологической публичной речи и здесь для обучения переводу на слух используются те же тексты, что и для обучения одностороннему последовательному переводу на слух (см. выше) или синхронному переводу (см. ниже). На начальных этапах обучения переводу с листа на

занятиях по устному переводу могут проигрываться различные ситуации перевода с листа.

Основные понятия и категории курса

- Адекватность
- Лингвоэтнический барьер
- Коммуникативная компетенция
- Единица перевода
- Буквализм
- Переводческое соответствие
- Трансформация
- Перевод
- Функциональная доминанта текста
- Модель перевода
- Калькирование
- Инвариант
- Реалия
- Рецептор
- Норма перевода
- Прагматическая адаптация перевода
- Модуляция
- Компенсация
- Безэквивалентная единица
- «Ложные друзья переводчика»
- Цель коммуникации
- Транслитерация
- Транскрипция

Понятийная и категориальная база терминов, включенных в данный терминологический минимум, должна быть усвоена студентами с опорой на тексты лекций, рекомендуемую литературу к курсу, а также на дополнительные источники.

Примерная тематика рефератов

1. Попытки периодизации истории перевода.
2. Переводческий опыт и мифы.
3. Перевод и религия.
4. Шедевры библейских переводов.
5. Начала теории перевода.
6. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
7. Отечественная теория перевода.
8. Лингвистическое переводоведение во Франции.
9. Теория перевода и литературоведение.
10. Теория перевода и лингвистика.
11. Профессия переводчика: актуальность, проблемы.
12. Особенности экономического перевода.
13. Перевод и межъязыковая интерференция.
14. Теория межъязыковых преобразований.
15. Типология переводческих ошибок.
16. Синхронный перевод.
17. В поисках единицы перевода: «За» и «против».
18. Переводческий эквивалент.
19. «Ложные друзья» переводчика.

20. Электронные переводчики как вспомогательные средства при письменном переводе.
21. Логико-семантические основания трансформации смысла.
22. Синтаксические трансформации.
23. Современные словари и работа ними.

Итоговый контроль (примерный перечень вопросов к зачету/экзамену)

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
2. Двухязычие, многоязычие и основы перевода.
3. Определение перевода.
4. Адекватность перевода.
5. Интерференция в переводе.
6. Буквальный, свободный и описательный перевод.
7. Основные виды перевода по содержанию (жанру).
8. Основные виды перевода по восприятию и оформлению.
9. Эквивалентные соответствия.
10. Термины (виды, особенности).
11. Контекстуальные значения в переводе.
12. Единица перевода.
13. Трудности перевода, связанные с морфологическими особенностями изучаемого языка.
14. Трудности перевода, связанные с синтаксическими особенностями изучаемого языка.
15. Основные виды трансформаций при переводе.
16. Лексические трансформации, используемые при переводе.
17. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
18. Стилистические трансформации, используемые при переводе.
19. Особенности перевода слов с эмоциональным значением.
20. Перевод фразеологических единиц.
21. Виды словарей и особенности работы с ними.
22. Реферирование иностранной специальной литературы.
23. Аннотирование иностранной специальной литературы.
24. Основы редактирования перевода.

Возможная шкала оценки качества двустороннего и одностороннего последовательного перевода на слух (по Р.К. Миньяр-Белоручеву)

1. Ошибки 1-й степени (наиболее грубые смысловые ошибки), связанные с появлением в тексте перевода квантов прибавочной ключевой информации.
2. Ошибки 2-й степени, связанные с потерей квантов ключевой информации.
3. Ошибки 3-й степени, связанные с появлением или потерей квантов дополнительной или уточняющей информации.
4. Ошибки 4-й степени («стилистические ошибки»), являющиеся результатом появления в тексте перевода несоответствий в виде квантов переданной или прибавочной повторной или нулевой информации.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1 Основная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Текст]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7; То же: Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие /

Г.А. Вильданова. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

2. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу [Текст]: учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2012. - 268 с.; То же: Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2012. - 268 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331>

3. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособие – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 72 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/44189>

5.2 Дополнительная литература

1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст]: учебное пособие для студентов учреждения высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - 6-е изд., стер. – М.: Академия, 2012 ; СПб.: [Филологический факультет СПбГУ], 2012. - 359 с

2 Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб: Перспектива: Союз, 2008. - 283 с.

3 Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : [учебное пособие] / Ун-т Рос. акад. образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Изд-во УРАО, 2000. - 207 с.

4 Власенко, С.В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский [Текст]: учебник по профессионально-ориентированному переводу для студентов юрид. и лингвист. фак. / С. Власенко. - М.: Волтерс Клувер, 2006. - 301 с.

5 Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода [Текст]: Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых : (Учеб. пособие) / Моск. гос. лингвист. ун-т ; Межотраслевой Ин-т повышения квалификации и переподготовки специалистов МГЛУ, Каф. лингвист. прагматики и межкультурной коммуникации. - М.: ЧеРо: Юрайт, 2000. - 134 с

6 Оболенская, Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие / Ю. Л. Оболенская. - М.: Высшая школа, 2006. - 335 с.

7 Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / А. Л. Семенов. - УМО. - М.: Академия, 2008. - 224 с.

7 Чужакин, А.П. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания [Текст]: Включает новый раздел "Introduction To Interpreting@. - 2-е изд., испр. и доп. - М : Валент, 1999. - 156 с.

8 Чужакин, А.П. Мир перевода-2 [Текст] : Practicum / Промстройбанк России. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Валент, 1998. - 190 с.

9 Чужакин, А.П. Мир перевода-3 [Текст]: PracticumplusWorLdofInterpreting&TransIation (WIT) Series / Промстройбанк России. - М.: Валент, 1999. - 192 с.

5.3. Периодические издания:

1. Вопросы филологии. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/publication/675>
2. Книжное обозрение. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/publication/7146>

3. Филологические науки. - URL: <https://dlib.eastview.com/browse/publication/33866/udb/4>
4. Вестник Московского университета. Серия 09. Филология. - URL: <https://dlib.eastview.com/browse/publication/9145/udb/890>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины .

1. Academia :видеолекции ученых России на телеканале «Россия К» : сайт. – URL: http://tvkultura.ru/brand/show/brand_id/20898/ .
2. Scopus : международная реферативная и справочная база данных цитирования рецензируемой литературы : сайт. – URL: <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic>.
3. Web of Sciense (WoS, ISI) : международная аналитическая база данных научного цитирования : сайт. – URL: <http://webofknowledge.com>.
4. Базы данных компании «Ист Вью» : сайт. – URL: <http://dlib.eastview.com> .
5. ГРАМОТА.РУ : справочно-информационный интернет-портал. – URL: <http://www.gramota.ru> .
6. Единое окно доступа к образовательным ресурсам :сайт. – URL: <http://window.edu.ru> .
7. Лекториум : видеоколлекции академических лекций вузов России : сайт. – URL: <https://www.lektorium.tv>.
8. Научная электронная библиотека статей и публикаций «eLibrary.ru» : сайт. – URL: <http://elibrary.ru>.
9. Национальная электронная библиотека (НЭБ): сайт. - URL: <http://нэб.рф/>
10. Образовательный портал «Академик»: сайт. - URL: <https://dic.academic.ru/>
11. Образовательный портал «Учеба»: сайт. - URL: <http://www.ucheba.com/>
12. Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации : сайт. – URL: <http://publication.pravo.gov.ru> .
13. Российское образование, федеральный портал: сайт — URL: <http://www.edu.ru>
14. Служба тематических толковых словарей: сайт. - URL: <http://www.glossary.ru/>
15. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» : сайт. – URL: <http://www.consultant.ru>.
16. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) : сайт. – URL: <http://www.uisrussia.msu.ru/>.
17. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов : сайт. – URL: <http://fcior.edu.ru> .
18. Федеральный центр образовательного законодательства: сайт. - URL: <http://www.lexed.ru/>
19. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» : сайт. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
20. ЭБС Издательства «Лань» : сайт. – URL: <http://e.lanbook.com> .
21. Электронная библиотека «Grebennikon» : сайт. – URL: <http://grebennikon.ru/journal.php>.
22. Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки [авторефераты – в свободном доступе] : сайт. – URL: <http://diss.rsl.ru/>.
23. Электронный архив документов КубГУ - URL: <http://docspace.kubsu.ru>
24. Электронный каталог Кубанского государственного университета и филиалов. – URL: <http://212.192.134.46/MegaPro/Web/Home/About>.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Методические указания студентам:

Прежде всего, студенту необходимо посещать все лекционные занятия. Весь подаваемый блок **теоретического материала** должен быть зафиксирован студентом в письменном виде на английском языке.

При подготовке к **практическим семинарам** студент должен изучить весь теоретический материал, как по прочитанным лекциям, так и из дополнительных источников, указанных преподавателем. Дополнительные источники студент приобретает как в библиотечном фонде учебного учреждения, так и в других городских и районных библиотеках.

При работе с **литературой** студенту следует ознакомиться с требуемым материалом, выписать и изучить все необходимое для освещения того или иного вопроса.

После этого студент приступает к выполнению практических заданий, указанных преподавателем. Все задания выполняются в письменном виде и устно представляются студентом преподавателю и сокурсникам. Студент может высказывать свое мнение, согласие или несогласие, приводя при этом свои доводы и доказательства.

Методические указания к выполнению самостоятельной работы:

В процессе изучения курса предусмотрены следующие виды самостоятельной работы студентов:

- проработка и осмысление лекционного материала (изучение материалов по конспектам лекций);
- работа с учебной литературой (учебниками и учебными пособиями из списков основной и дополнительной литературы), рекомендуемой для обязательного изучения курса и с научной литературой, необходимой для его углубленного изучения: подбор, изучение, анализ и конспектирование. Залогом успешного освоения курса является активная самостоятельная работа студентов:
- самостоятельная проработка ряда тем и вопросов, предусмотренных программой курса, но не раскрытых полностью на лекциях;
- выполнение письменных самостоятельных (контрольных) работ;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка докладов или сообщений для различных форм семинарских занятий (проблемных обсуждений, устных журналов, дискуссий, семинаров-конференций);

В процессе организации самостоятельной работы особое внимание уделяется формированию культуры работы с информационными источниками, приобретению навыков принятия правильного решения, а также формированию готовности к кооперации, работе в коллективе. При подготовке к семинарским занятиям студентам нужно не только ознакомиться с теоретическим материалом по теме занятия, изучить методические рекомендации по выполнению домашней самостоятельной работы, но наметить совместный план работы. После выполнения самостоятельной аудиторной работы студенты в составе малой группы осуществляют обработку полученных результатов и проводят их анализ, делают выводы.

Критерии оценки выполнения заданий для самостоятельной работы:

- Если студент без ошибок и в срок выполнял задания, данные преподавателем, то ему ставится отметка «зачтено» в журнал преподавателя напротив соответствующего задания.
- Если студент с ошибками выполнил задание или не выполнил его вовсе, то ему ставится отметка «не зачтено».

До экзамена студент, получивший отметку «не зачтено», должен внести правки, отмеченные преподавателем и отчитаться ещё раз по выполнению задания.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

Система обучения основывается на рациональном сочетании нескольких видов учебных занятий (в первую очередь, лекций и практических (лабораторных) занятий), работа на которых обладает определенной спецификой.

Подготовка к практическим (лабораторным, семинарским) занятиям.

Подготовку к каждому занятию необходимо начать с ознакомления с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы. Тщательное продумывание и изучение вопросов плана основывается на проработке текущего материала лекции, а затем изучения обязательной и дополнительной литературы, рекомендованной к данной теме. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

В процессе подготовки к занятиям, необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы. При всей полноте конспектирования лекции в ней невозможно изложить весь материал. Поэтому самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала.

Рекомендации по работе с литературой.

Работу с литературой целесообразно начать с изучения общих работ по теме, а также учебников и учебных пособий. Далее рекомендуется перейти к анализу монографий и статей, рассматривающих отдельные аспекты проблем, изучаемых в рамках курса, а также официальных материалов и неопубликованных документов (научно-исследовательские работы, диссертации), в которых могут содержаться основные вопросы изучаемой проблемы.

Работу с источниками надо начинать с ознакомительного чтения, т.е. просмотреть текст, выделяя его структурные единицы. При ознакомительном чтении закладками отмечаются те страницы, которые требуют более внимательного изучения.

В зависимости от результатов ознакомительного чтения выбирается дальнейший способ работы с источником. Если для разрешения поставленной задачи требуется изучение некоторых фрагментов текста, то используется метод выборочного чтения. Если в книге нет подробного оглавления, следует обратить внимание ученика на предметные и именные указатели.

Избранные фрагменты или весь текст (если он целиком имеет отношение к теме) требуют вдумчивого, неторопливого чтения с «мысленной проработкой» материала. Такое чтение предполагает выделение: 1) главного в тексте; 2) основных аргументов; 3) выводов. Особое внимание следует обратить на то, вытекает тезис из аргументов или нет.

Необходимо также проанализировать, какие из утверждений автора носят проблематичный, гипотетический характер, и уловить скрытые вопросы.

Понятно, что умение таким образом работать с текстом приходит далеко не сразу. Наилучший способ научиться выделять главное в тексте, улавливать проблематичный характер утверждений, давать оценку авторской позиции – это сравнительное чтение, в ходе которого Вы знакомитесь с различными мнениями по одному и тому же вопросу,

сравниваете весомость и доказательность аргументов сторон и делаете вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции.

Если в литературе встречаются разные точки зрения по тому или иному вопросу из-за сложности прошедших событий и правовых явлений, нельзя их отвергать, не разобравшись. При наличии расхождений между авторами необходимо найти рациональное зерно у каждого из них, что позволит глубже усвоить предмет изучения и более критично оценивать изучаемые вопросы. Знакомясь с особыми позициями авторов, нужно определять их схожие суждения, аргументы, выводы, а затем сравнивать их между собой и применять из них ту, которая более убедительна.

Следующим этапом работы с литературными источниками является создание конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы..

Таким образом, при работе с источниками и литературой важно уметь:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);
- использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, слова-описания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, «словотворчество»;
- повторять или перефразировать реплику собеседника в подтверждении понимания его высказывания или вопроса;
- обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);
- использовать мимику, жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений).

Подготовка к промежуточной аттестации.

При подготовке к промежуточной аттестации целесообразно:

- внимательно изучить перечень вопросов и определить, в каких источниках находятся сведения, необходимые для ответа на них;
- внимательно прочитать рекомендованную литературу;
- составить краткие конспекты ответов (планы ответов).

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине .

8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении семинарских занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- 1 WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3

- 2 Microsoft Windows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3
- 3 Microsoft Windows Server Std 2003, Государственный контракт №13-ОК/2008-2 (Номер лицензии - 43725353)
- 4 Microsoft Windows Office 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353)
- 5 Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1.

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
1.	Электронная библиотечная система "Университетская библиотека ONLINE"	URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2.	Электронная библиотечная система издательства "Лань"	http://e.lanbook.com/
3.	Электронная библиотека «Grebennikon»	http://grebennikon.ru/journal.php .
4.	Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки [авторефераты – в свободном доступе]	http://diss.rsl.ru/ .
5.	ЭБС «ZNANIUM.COM»: сайт. - URL:	http://www.znanium.com/

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине .

учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; учебная аудитории для проведения занятий семинарского типа; учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; учебная аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; Учебная аудитория № 301 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая, дом № 36	Оборудование: мультимедийный проектор, экран, персональный компьютер, учебная мебель, доска учебная, учебно-наглядные пособия (тематические иллюстрации), презентации на электронном носителе, выход в интернет, сплит-система	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; Microsoft Windows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; Microsoft Windows Office 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353); Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000.
учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; учебная аудитории для проведения занятий семинарского типа; учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; учебная аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; Учебная аудитория № 303 353900 Краснодарский край,	Оборудование: мультимедийный проектор, экран, персональный компьютер, телевизор, видеомаягнитофон; учебная мебель, доска учебная, учебно-наглядные пособия (тематические иллюстрации), презентации на электронном носителе, сплит-система	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; Microsoft Windows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; Microsoft Windows Office 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353); Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000.

г. Новороссийск, ул. Коммунистическая, дом № 36		
учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа; учебная аудитория для проведения текущего контроля промежуточной аттестации; учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; Учебная аудитория № 306 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая, дом № 36	Оборудование: телевизор, видеомаягнитофон; учебно-наглядные пособия (тематические иллюстрации) учебная мебель, доска учебная, сплит-система	
учебная аудитория для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин Учебная аудитория № 309 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая, дом № 36	Оборудование: ученические столы, стулья, ноутбуки, выход в интернет, персональный компьютер.	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353); Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000.
Учебная аудитория для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин Кабинет № 504 353922 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Героев Десантников, дом № 87	6 компьютеров, компьютерные столы, выход в Интернет, ученические столы, стулья, книжные стенды	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353) Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000
Помещение № 511 Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования 353922 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Героев Десантников, дом № 87	Оборудование: стол, шкаф, стеллаж, персональный компьютер, учебная мебель, учебная, выход в Интернет.	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 MicrosoftWindowsServerStd 2003, Государственный контракт №13-ОК/2008-2 (Номер лицензии - 43725353) MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353) Консультант Плюс, Договор №177/948 от

		18.05.2000
Помещение № 518 Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования 353922 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Героев Десантников, дом № 87	Оборудование: стол, шкаф, стеллаж, учебная мебель.	

Для обучающихся из числа инвалидов обучение проводится организацией с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

При проведении обучения инвалидов обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение обучения для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей;

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, организация обеспечивает выполнение следующих требований при проведении занятий:

а) для слепых:

- задания и иные материалы оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

-письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

Обучающийся инвалид при поступлении подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении обучения с указанием особенностей его психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности). К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).